

Н
Т
Е
Р
А
Х
А
Р
А

ПЯТЬ
ДЕТ
СКИХ
ЯПОН
СКИХ
ПЕСЕН

ДЛЯ
ГОЛОСА
С ФОРТЕПИАНО

Н. ТЕРАХАРА

ПЯТЬ
ДЕТСКИХ
ЯПОНСКИХ
ПЕСЕН

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО

Всесоюзное издательство
«СОВЕТСКИЙ КОМПОЗИТОР»
Москва 1968 г.

Набуо Терахара, сын учителя, родился в 1928 году в маленьком городке Миасаки, на юге Японии. В детские годы Набуо не сумел получить специального музыкального образования. Судьба юноши сложилась так, что рояль он увидел впервые в сельскохозяйственном институте, куда поступил по окончании школы. Основами музыкальной грамоты Набуо обязан студенческому хору.

Получив институтский диплом, Терахара становится преподавателем в школе — ведет уроки математики, литературы, музыкального воспитания. По вечерам же юноша занимается со школьным хором, а впоследствии руководит хором рабочих и студентов.

Набуо Терахара вспоминает, что в те годы японские слушатели как бы открыли для себя русские и советские песни. Наиболее популярна была музыка из только что вышедшего на японские экраны советского фильма «Сказание о земле Сибирской». Терахара и его коллектив с удовольствием разучили песни из этой кинокартины.

В 1959 году Набуо Терахара переезжает в Токио, по-прежнему работая в школе. К этому периоду относятся и его первые композиторские опыты. Терахара сочиняет ряд песен для хора, получивших некоторую известность. Чувствуя недостаток в теоретической подготовке, он начинает дважды в неделю посещать вечерний класс композиции, открытый при хоровом обществе «Поющие голоса».

Первыми учителями Терахары были молодые собственные композиторы Мамиа и Киосэ. Однако молодому музыканту, слабо подкованному в теоретических дисциплинах, было трудно заниматься в композиторском классе. Лишь поддержка педагогов, огромная любовь к музыке, жажда творчества помогали Набуо преодолевать трудности.

В 1961 году в Токио публикуется первое большое сочинение молодого композитора — сюита для хора. Она с большим успехом исполняется хором «Поющие голоса».

В 1963 году Японию посетил советский композитор Арам Ильич Хачатурян. Прослушав сюиту Терахары, он настоятельно посоветовал ему продолжать музыкальное образование, совершенствоваться в композиции. А. И. Хачатурян пригласил Терахару приехать на учебу в Москву. Это обстоятельство окончательно определило решение юноши стать профессиональным композитором.

При содействии общества «Поющие голоса» получено приглашение приехать в Советский Союз. Исполнилась мечта Набуо: он — студент Московской консерватории по классу композиции А. И. Хачатуряна.

В феврале 1964 года «Клуб композиторов» Московской консерватории объявил конкурс на лучшую обработку народных песен. Терахара принимает участие в конкурсе, сочиненные им «Пять детских японских песен» удостоены третьей премии.

Набуо Терахара много работает, часами просиживая у инструмента, вдумчиво учится у любимых своих композиторов — Хиндемита, Бартока, Шостаковича, Хачатуряна.

Молодого композитора более привлекает вокальная музыка, однако, за время обучения им созданы «Японский эскиз» для фортепиано, поэма для скрипки с оркестром, неоднократно исполняемая Всесоюзным радио, вариации на темы народных японских песен для фортепиано, кантата «Хиросима» для хора, солиста и оркестра.

Творческие планы композитора обширны. Он приступил к работе над струнным квартетом, мечтает о симфонии, об опере.

Набуо Терахара сознает, что лишь в Советском Союзе могли исполниться его чаяния, ведь именно в СССР он получил настоящее музыкальное образование, стал композитором. Терахара благодарен Советскому Правительству, предоставившему ему возможность приехать на учебу. Он признателен своему советскому учителю — профессору Московской консерватории А. И. Хачатуряну и всем тем, кто помогает ему в работе.

Т. Фролова

КОЛЫБЕЛЬНАЯ

3

Andantino amorevole ♩=80

Н. ТЕРАХАРА

The musical score is for a lullaby in 2/4 time, marked 'Andantino amorevole' with a tempo of 80 beats per minute. It consists of three systems of music. The first system shows the piano introduction with a melody in the right hand and chords in the left hand, marked 'mf'. The second system introduces the vocal line with the lyrics: 'Ба . ю - бай, ба . ю - ба . ю, ба . ю - ба . ю - бай! Ба . ю - бай, ба . ю - ба . ю,'. The piano accompaniment continues with a similar melodic pattern, marked 'p'. The third system continues the vocal line with the lyrics: 'ба . юш - ки, сы - нок! Ба . ю - бай, ба . ю - ба . ю, слад - ко за - сы - пай!'. The piano accompaniment also continues, maintaining the lullaby's gentle character.

mf

Ба . ю - бай, ба . ю - ба . ю, ба . ю - ба . ю - бай! Ба . ю - бай, ба . ю - ба . ю,

p

ба . юш - ки, сы - нок! Ба . ю - бай, ба . ю - ба . ю, слад - ко за - сы - пай!

с 802 к

mf *mp*

mp *p*

А ко-гда ра-но ут-ром сол-ныш-ко взо-й-дет, я те-бя ри-со-вой ле-

p *mp*

пеш-кой у-го-щу — с ро-зо-вой ко-роч-кой, ру-мя-ной, как за-ря.

f *mf*

А

First system of the musical score, featuring a vocal line and piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4.

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "А е-ще ту лепеш-ку". The piano accompaniment features a steady chordal texture in the right hand and a moving bass line in the left hand. Dynamics include *mp* (mezzo-piano) and *p* (piano).

Third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "я мо-гу ис-печь. Спи, ша-лун, а не то те-бе е-е не дам." The piano accompaniment continues with a similar texture. Dynamics include *p* (piano).

Fourth system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "Ба-ю-бай, ба-ю-ба-ю, слад-ко за-сы-пай!". The piano accompaniment features a steady chordal texture. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *dim.* (diminuendo).

СЧИТАЛКА

Allegro ♩=138

mf *mp*

mf

Эй! С гор спу . стил . ся ста . рый дед ста се . ми - де - ся . ти лет. Он де.

p

. виц при . вез от . ту . да, все о . ни — чу - до! О . тец од - ной — мо . лоч . ник,

дочь е . го-кра - са . ви . ца. А у вто - рой—пи.рож.ник, дочь е . го-кра.

. са . ви . ца. О . тец у третьей—мель.ник, дочь е . го-кра - са . ви . ца.

cresc. *f*

mf Эй! С гор спу - стил.ся ста.рый дед ста се . ми . де . ся . ти

p

лет. Он де . виц при. вез от . ту . да, все о . ни — чу . до! О . тец чет .

вер . той — бон . дарь, дочь е . го — кра . са . ви . ца. О . тец у пя . той — плот . ник,

дочь е . го — кра . са . ви . ца. А у ше . стой — ап . те . карь, дочь е . го — кра .

.са . ви . ца.

cresc.

f *sf* *sf* *sf*

sf

f

Эй! С гор спу - стил.ся ста-рый дед ста се - ми - де - ся - ти

sf *p*

mf

лет. Он де - виц при.вез от - ту - да, все о - ни — чу - до! О - тец седь.

мой-у - чи-тель, дочь е - го-кра - са - ви - ца. О - тец в ось - мой-ло-точ-ник,

дочь е . го-кра - са - ви - ца. О . тец де . вя-той-шор-ник, дочь е . го-кра .

- са - ви - ца. А у де . ся-той-пе-карь, дочь е . го-кра - са - ви - ца.

poco a poco cresc.

f Вы - хо - дишь, **sf**

зна-чит, водишь! Эй! Эй! Эй! Эй! Эй! Эй!

sf **sf** **sf** **sfz**

ПЕСНЯ НЯНЮШКИ

11

Larghetto espressivo ♩=63

mf *m.s.* *sub. p*

Сколько у няни дел и хлопот! На часок не прилечь на по-

tr *p* *cresc.*

стель. Ох, ё-хо-хо! Глаз не смыкает

dim.

ночь напролет, все сторожит колыбель.

mp *mf* *sub p*

Сол - ныш - ко спит, все зве - руш - ки спят, сна не зна - ет толь - ко ня - нюш - ка.

mp *mf* *sub. p*

rit. *a tempo*

mp *mf* *p*

mf

Что же ты горь - ко пла - чешь, ма - лыш ? Мо - жет, хо - чешь е -

mp

ще мо-лоч-ка? Ох, ё-хо-хо! Что не смол.

cresc. *dim.*

ка-ешь, что ты не спишь, что не да-ешь по-ко-я ня.

не? Сол-ныш-ко спит, все зве-руш-ки спят, сна не.

mp *mf* *mp* *mf*

rit.
sub. p

зна - ет толь - ко ня ньюш ка.

pp

sub. p

pp

ЛУНА-КРАСАВИЦА

Andantino $\text{♩} = 76$

mf

У Лу - ны в де - ся - ьт дней са - мый неж - ный свет, а де - вуш - ки неж - не - е све - та —

p

mp

в во.сем.над.ца.ть лет. А - А.А - А, А - А - А.А - А - А.

Меж.ду звезд лун.ный рог блещет кра.со - той, на

го.ры О.ки - на.вы сы.плет до.жд.ик зо.ло - той. А - А.А - А, А -

А - А.А - А - А - А - А.

ШАШАБУ

Allegro vivace ♩-144-152

Piano introduction in G major, 2/4 time. The right hand features a lively melody with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes. The piece begins with a forte (*f*) dynamic.

Vocal line and piano accompaniment for the first line. The vocal melody is in G major, 2/4 time, with lyrics: Ша. ша. бу ря - би - не бра - тец, бра - тец род - ной. Эй! Как ря - би - на, он пы - ла - ет бе - лой зи - мой. Эй! The piano accompaniment consists of chords in the right hand and single notes in the left hand, marked mezzo-forte (*mf*).

Vocal line and piano accompaniment for the second line. The vocal melody continues with the lyrics: он пы - ла - ет бе - лой зи - мой. Эй! The piano accompaniment features a more active bass line in the left hand, with chords in the right hand, marked mezzo-forte (*mf*).

tr

Слад - ко - ва - то - терп - кий плод сво - дит зу - бы,

p

вя - жет рот, но за - то ру - мя - ный плод да - же хо - лод не бе - рет.

*mf**cresc.*
mf

Ша - ша - бу ря - би - не бра - тец, бра - тец род - ной. Эй!

Как ря-би-на, он пы-ла-ет бе-лой зи-мой, Эй!

cresc. *sf*

Как на-лёт-ся плод ру-мян-цем—знай, зи-ма и-дет.

mf

tr

Как на-лёт-ся плод ру-мян-цем—знай, зи-ма и-дет, знай, зи-ма и-

tr

дет, знай, зи-ма и-дет.

mf

А

f *mf*

А . А. Ша - ша - бу ря - би - не, бра - тец,

бра - тец род - ной. Эй! Как ря - би - на, он пы - ла - ет

sf *mp*

бе - лой зи - мой. Эй! Как на - лет - ся плод ру - мян - цем

f

—знай, зи . ма и . дет. Как наль - ет - ся

плод ру - мян . цем — знай, зи . ма и . дет,

знай, зи . ма и . дет, знай, и . дет.

pp

cresc.

rit. *ff*

ff

СОДЕРЖАНИЕ

1. Колыбельная	3
2. Считалка	6
3. Песня нянюшки	11
4. Луна-красавица	14
5. Шашабу	16



Индекс 9-3-2

НАБУО ТЕРАХАРА

ПЯТЬ ДЕТСКИХ ЯПОНСКИХ ПЕСЕН

Редактор В. Кикта	Лит. редактор Б. Гайкович
Художник Ю. Давыдов	Худож. редактор Я. Аграменко
Техн. редактор А. Маморова	Корректор Е. Карташова
Подписано к печати 12/VIII—68 г.	Формат бумаги 60×90 ¹ / ₈
Печ. л. 2,5	Уч.-изд. л. 2,5
Т. п. 68 г. № 63	Зак. 1399
	Цена 26 к.
	Бумага № 1
	Тираж 1730 экз.
	Изд. № 802

Всесоюзное издательство «Советский композитор».

Москва, набережная Мориса Тореза, 30

Московская типография № 6 Главполиграфпрома

Комитета по печати при Совете Министров СССР

Москва, Ж-88, 1-й Южно-портовый пр., 17.